**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za francuske i frankofonske studije** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | | **2022./2023.** | | | |
| **Naziv kolegija** | **Audiovizualno prevođenje** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **2** | | | |
| **Naziv studija** | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljski | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | | integrirani | | | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | | 2. | | | | | | | | | 3. | | | | | | 4. | | | | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | | I. | | | | | | | | | II. | | | | | | III. | | | IV. | | | | | | | V. | | | | | | VI. |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | | izborni kolegij | | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | | | | | DA  NE |
| **Opterećenje** | 0 | | **P** | 30 | | | **S** | | | 0 | | **V** | | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu; po potrebi online | | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | | | francuski, hrvatski | | | | | | | | | | |
| **Početak nastave** | **04.10.2022.** | | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | | | **27.01.2023.** | | | | | | | | | | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Predmet mogu slušati svi upisani polaznici prevoditeljskog smjera. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. dr. sc. Vanda Mikšić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [vmiksic@unizd.hr](mailto:vmiksic@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | | Uto 10-12 | | | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | |  | | | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | |  | | | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | |  | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | | vježbe | | | | | | obrazovanje na daljinu | | | | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | | laboratorij | | | | | | mentorski rad | | | | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | Na razini kolegija, nakon odslušanog predmeta studenti će moći:  1) analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje filmova (podslovljavanje);  2) primjenjivati traduktološke spoznaje i prevodilačke strategije na konkretnim prijevodnim zadacima;  3) sažimati poruku s obzirom na prostorno-vremenske zadanosti;  4) kritički se služiti rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim alatima potrebnim u procesu prevođenja;  5) samostalno prevoditi (podslovljavanti) filmove primjenjujući odgovarajuće strategije i postupke  6) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta;  7) objektivno analizirati i vrednovati tuđi i vlastiti prijevod;  8) poštovati zadane rokove i upute. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | Na razini programa studenti će na ovom predmetu stjecati i razvijati cijeli niz znanja i vještina:   1. **prijevodne**   -obavljati jezičnu, diskurzivnu i stilsku analizu teksta u svrhu prevođenja  -prevoditi verbalne sadržaje s francuskog na hrvatski jezik primjenjujući adekvatne strategije i postupke  -ispravljati i vrednovati prijevod, vlastiti i tuđi   1. **tehničke /informatičke**   -razvijati vještine rada na računalu: programi za podslovljavanje  -pretraživati referentna djela, korpuse, baze podataka  -vrednovati vjerodostojnost izvora i prikupljenih informacija   1. **jezične** (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u na kraju studijskog programa) 2. **tematske**   -brzo i učinkovito se tematski dokumentirati  -usvajati odgovarajuću terminologiju i frazeologiju   1. **profesionalne**   -razvijati komunikacijske vještine  -razvijati etičnost u poslovanju, točnost i savjesnost  -razvijati i njegovati duh suradnje  -argumentirano raspravljati o traduktološkim temama vezanim za audiovizualno prevođenje  -uočiti potrebu za stalnim učenjem i daljnjim razvijanjem svih vještina   1. **interkulturalne**   -produbljivati kompetencije iz francuske i frankofonskih kultura  -uočavati sličnosti i razlike u odnosu na vlastitu kulturu | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | | izlaganje | | | | | | projekt | | | | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | | ostalo: | | | | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje predmeta min 70% osim u slučaju kolizije 50%).  Na kolegiju se osigurava kontinuirano praćenje, a konačna je ocjena aritmetička sredina svih dobivenih ocjena iz prijevoda, kolokvija i završne provjere tijekom semestra. Student tijekom semestra mora prikupiti barem šest ocjena (minimalno 3 zadaće, 2 kolokvija i završna provjera iz podslovljavanja).  Negativne ocjene iz prijevoda se tijekom semestra mogu ispravljati. Tri neispravljene negativne ocjene automatski znače pad na kolegiju.  Studenti su dužni slati sve domaće zadaće (iako se sve ne ocjenjuju), čak i kad ne prisustvuju nastavi. Neopravdano kašnjenje sa zadaćom ili neposlana zadaća podrazumijevaju minus (-), a tri minusa povlače negativnu ocjenu koja ulazi u ukupni prosjek. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** | naknadno | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | |
| **Opis kolegija** | Kolegij se zasniva na prevođenju frankofonih igranih i dokumentarnih filmova. Studenti se uče služiti profesionalnim programom za podslovljavanje, te specifičnim strategijama audiovizualnog prevođenja. Napredovanje studenata redovito se provjerava pisanim prijevodima obavljenim kod kuće, kao i kolokvijima. Na satu je također predviđen prevodilački rad, kao i mali projektni zadaci u svrhu usvajanja profesionalnih vještina. Samostalnim i grupnim prevođenjem, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, studenti će postupno razvijati svoje prevodilačko umijeće. Naučit će se kritički služiti najvažnijim alatima za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom, bazama podataka i sl.), te osnove podslovljavanja, odnosno prevođenja filmova i organiziranja prijevoda u podslove. Budući da podslovljavanje često podrazumijeva sažimanje poruke, zahvaljujući toj vještini studenti će lakše analizirati i deverbalizirati i izvorni tiskani tekst. Pritom će usavršavati svoje jezične kompetencije, te produbljivati spoznaje o francuskoj kulturi. K tome, gradit će osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku, kao i osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. Uvodni razgovor: sadržaj kolegija, ciljevi, studentske obaveze, način vrednovanja  2. Uvodno predavanje o podslovljavanju  3. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  4. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  5. Prvi kolokvij  6. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  7. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  8. Drugi kolokvij  9. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  10. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  11. Treći kolokvij  12. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  13. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  14. Završna provjera  15. Završna provjera, zaključna diskusija | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | Predavanje o audiovizualnom prevođenju (PPT)  *Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert*  *VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 2015.  Grevisse M.: *Le bon usage*, Duculot.  Jozić Ž. (ur.): *Hrvatski pravopis*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.  Badurina L., Marković I., Mićanović K.: *Hrvatski pravopis*, Matica hrvatska, Zagreb, 2007. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | [www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr)  <http://hjp.novi-liber.hr>  <http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm>  <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>  <http://proleksis.lzmk.hr/>  <http://pravopis.hr/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | | seminarski  rad | | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | | praktični rad | | | | | | | | drugi oblici | |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 33% kolokviji, 33% zadaće, 34% završna provjera iz podslovaljavanja | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje**  /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-20 bodova | | | | | nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 21-25 | | | | | dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 26-30 | | | | | dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 31-35 | | | | | vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 36-40 | | | | | izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)